

## V

## SON A GARANTEZ

## (Chanson d'amour)

Eur plac'hig a garan, vel zo hini er bed (bis)  
 Dreist an oll hi karan gand eur galon barfed (bis)

Na n'onn ket ouz pera dond d'hi c'homparaji (1)  
 Pe ouz eur rozen ru pé ouz eur Romani (2)

Pé ouz eur rozen ruz, rouanez ar bokejo,  
 Deuz e beure laouen ha deuz an noz maro

Pe ouz eur mezellour (3) karged a sklerijen  
 O Doué galloudeg oh brava femellen

C'hoaré gané ma mestrez o tond d'ho tarempred  
 E giz eun evn roeal 'n eur bod drez o kousket (4)

Pa zihun greiz e hun 'big an drein anehañ (5)  
 E sav da veg ar bod 'n em laka da ganañ

M'em ma stignet va fech hag ié me lasso  
 De dap eun houadez oa e gouer er Ponto (6)

Distignet e ma fech hag et ma lass da fall  
 Taped an houadez hag ed ê gand eun all

Breman hallin gouelañ, gouelañ ha glac'hari (hirvoudi)  
 Gant \*kenn d'am mestrez koant, pebeuz melanconi

C'hoaré bremañ gané, vel gand eun durzunel  
 Pa ve kolled he far èn on lez de vervel

C'hoaré gané bremañ vel gand eun iné mât  
 Enn tân er purgator, é c'hortoz hi vennât.

(Chanté par Yvon LE CAM, de Trégonneau.)

Il existe, je crois, des lacunes dans cette chanson ; mais elle est d'une mélodie simple et charmante (voir au n° 5). Le 2<sup>e</sup> vers de chaque strophe est bissé, ainsi que le second hémistiche du 1<sup>er</sup> vers. Les vers sont invariablement de 12 syllabes.

Cette chanson peut aussi se chanter sur l'air n° 6 noté ci-dessous ; le 2<sup>e</sup> vers étant également bissé, chaque strophe équivaut à un tercet.

\* *kenn*, *kompren* : *keun*, *keuz* (A.).

## Air n° 5.

## Allegretto

Eur pla-c'hig a ga-ran vel zo hini er bed, vel zo hini er  
bed ; dreist an oll hi ka - ran gant eur ga - lon bar-  
-fed, dreist an oll hi ka - ran gant eur ga-lon bar-fed.

## Air n° 6.

## Andante

Eur pla-c'hig a ga - ran vel zo hini er  
bed ; dreist an oll hi karan gant eur gal-lon barfed, dreist  
an oll hi ka - ran gant eur gal-lon bar-fed.

On remarquera que ce dernier, qui ne comporte pas de fa dièse, est écrit en ut ; mais il conclut sur la dominante en sol.

L'air n° 6 ne paraît-il pas plutôt un exemple bien caractérisé de la gamme 5 (v. Introduction) ou une variante du n° 32 ?

(1) « Pera » pour « petra ».

(2) Sous le nom de « rose rouge », il faut entendre la rose cultivée des jardins par opposition à la rose simple de l'églantier (Rosen gouez).

Je n'ai pas pu savoir quelle était la fleur désignée sous le nom de « Romani ». On m'a seulement cité à Pontrieux ce dicton :

Me zo evel ar Romani  
Morsé ne goll e ghaoni  
Ha pa ve maro he gourio  
E tiwan bepred he deillo

Je suis comme la Romani  
Qui ne perd jamais sa gaieté  
Et quand ses racines sont mortes  
Ses feuilles repoussent toujours

Ce quatrain nous donne à penser qu'il s'agit ici du *souci*, plante très vivace qui n'exige aucune culture. *Romani* serait pour « rose de la manie » ou du *souci*. Ce nom serait donc venu du français bien que cette fleur ait un nom breton. Le Gonidec dit qu'on la nomme *Rozsuk*, suivant Le Pelletier, mais qu'il doit y avoir ici transposition de lettres, *Rozskin*, « rose radiée », *skinn* désignant les rayons d'une roue. Cette appréciation très judicieuse ne détruit pas l'appellation générale et vulgaire qui, en Léon, est *Rozki* (rose de chien), de même que le coquelicot porte le nom de *Roznoc'h* (rose de cochon).

(3) *Mezellowt*, par métathèse pour « mellezour ». Ce mot vient du vieux français *miradoir* (espagnol : *mirador*) qui a donné en français *miroir* et en breton *melezour*, le s étant substitué à l'r puis changé en z.

(4) *An evn roeal* : « l'oiseau royal » ; c'est probablement ici le « râle des genêts ».

(5) *Hun* : « sommeil » ; vieux mot que l'on trouve encore dans ce dialecte, mais qui a cessé d'être en usage partout ailleurs ; mais on le retrouve à peu près partout dans *dihun*, « réveil » et *dihuni*, « réveiller ».

(6) *Gouer* : « rivière » ; ce mot est en usage en Léon ; on dit *eur ouer*, « une rivière », pluriel *goueriou* ; mais il n'est plus compris dans les Côtes-du-Nord. Il a donné son nom à la rivière de Lannion qu'on appelle le *Gouer* ou le *Guer* en français.